

A photograph of a woman wearing a dark hijab and a maroon patterned shirt, smiling warmly. A young child in a white dress with a blue floral embroidery is leaning on her. Another child in a yellow sweater is partially visible on the right. They are on a red playground structure.

nafO

Nasjonalt senter for flerkulturell oppl ring

ДЕТИ В МНОГОЯЗЫЧНЫХ СЕМЬЯХ

ИНФОРМАЦИОННАЯ БРОШЮРА
Russisk

ПРЕДИСЛОВИЕ

В этой информационной брошюре рассматриваются 10 вопросов, часто задаваемых родителями о развитии многоязычных детей. Брошюра предназначена также для работников детских дошкольных учреждений, школ и детских медицинских консультаций и может использоваться в качестве отправной точки для бесед с родителями о развитии многоязычных детей.

Брошюра представляет собой отредактированное издание шведской брошюры «*Два языка или больше – Советы многоязычным семьям*», разработанной Институтом языковых исследований в Ринкебю: (<http://modersmal.skolverket.se/>). Брошюра переработана и адаптирована к условиям, созданным для многоязычных детей в норвежских детских садах и школах.

О МНОГОЯЗЫЧИИ

Большинство обществ мира – многоязычные. Владение несколькими языками представляет из себя важную компетенцию как для самого человека, так и для общества. Язык тесно связан с идентичностью человека, социализацией и культурными проявлениями и является поэтому важной частью жизни детей и взрослых.

Двужычие несёт в себе так много позитивного, что большинство семей с двумя или несколькими языками не могут представить себе жизнь без него. Позитивное отношение к многоязычию со стороны детского сада, школы и общества в целом способствует развитию многоязычия у детей.

Многоязычные семьи – разные

Семьи могут быть двуязычными или многоязычными по-разному.

- У одного или обоих родителей родной язык не норвежский.
- Родной язык у родителей разный, и дети с самого начала слышат дома два языка или более.
- Один или оба родителя выросли в стране, где дома и в школе говорят на разных языках.

Многие семьи состоят не только из родителей, но и из других членов семьи и родственников, играющих активную роль в повседневной жизни детей, и через них ребёнок может соприкасаться и с другими языками.



1 МОГУТ ЛИ ДЕТИ УЧИТЬ НЕСКОЛЬКО ЯЗЫКОВ ОДНОВРЕМЕННО?

Дети могут учить несколько языков одновременно. Во многих частях света дети обычно учат несколько языков одновременно с самого раннего возраста. Для того, чтобы ребёнок удовлетворительно овладевал несколькими языками, необходимо, чтобы и дома, и в детском саду, и в школе ему в этом активно помогали. Важно, чтобы окружающие ребёнка взрослые поощряли и поддерживали развитие многоязычия у ребёнка.

Семьям этнических меньшинств легче поддерживать контакт с родственниками и друзьями в других странах, если они сохраняют свой родной язык. У детей в таких семьях больше возможностей приобщаться к культурному наследию своих родителей, если они владеют языком родителей. Это способствует укреплению идентичности и осознанию своей принадлежности у ребёнка.

2 ВЫУЧИТ ЛИ РЕБЁНОК НОРВЕЖСКИЙ ЯЗЫК, ЕСЛИ РОДИТЕЛИ ДОМА РАЗГОВАРИВАЮТ НА СВОЁМ РОДНОМ ЯЗЫКЕ?

Если у ребёнка хорошо развит его родной язык, то улучшаются и его предпосылки для овладения вторым языком. Родной язык и второй язык могут поддерживать друг друга. Если ребёнок усвоил какое-то понятие на родном языке, например, «gaajaaysan» на языке сомали, то ему будет легче выучить обозначающее то же понятие норвежское слово «sulten».

Все родители желают своим детям хороших успехов в школе. Поэтому многие родители хотят, чтобы их дети рано изучали норвежский язык. Это не означает, что родители должны перестать говорить с ребёнком на своём родном языке. Родители могут помочь выходу ребёнка на арены, где он может встретиться с норвежским языком. Самыми обычными такими аренами являются детский сад, место жительства ребёнка или его круг общения, включая друзей и знакомых родителей.



3 НА КАКОМ ЯЗЫКЕ РОДИТЕЛЯМ РАЗГОВАРИВАТЬ С РЕБЁНКОМ, ЕСЛИ У НИХ РАЗНЫЕ РОДНЫЕ ЯЗЫКИ?

В семьях, где у мамы с папой родные языки не совпадают, каждому из них рекомендуется разговаривать с ребёнком на своём родном языке. Когда собирается вся семья, можно выбирать язык, на котором наиболее естественно общаться: на одном из родных языков, на норвежском или на другом общем языке. Самое главное, чтобы родители общались со своими детьми на языке, которым родители владеют лучше всего. В семьях, в которых родной язык одного из родителей – норвежский, а у второго – другой, для ребёнка хорошо, если каждый из родителей говорит на «своём» языке. Норвежский язык часто становится доминирующим языком в таких семьях. Если родители хотят, чтобы ребёнок был многоязычным, важно оказывать ребёнку поддержку в развитии у него обоих языков.



4 А ЕСЛИ РЕБЁНОК СМЕШИВАЕТ ЯЗЫКИ?

То, что многоязычные дети смешивают слова из разных языков в одном предложении, совершенно нормально. Это может объясняться тем, что они ещё не научились различать эти языки. Может быть и так, что ребёнок «занимает» слова во втором языке в случае необходимости. Таким образом ребёнок использует свою совокупную языковую компетенцию.

Когда дети разговаривают с другими двуязычными людьми, для них привычно переходить с одного языка на другой. Они пользуются возможностью переключения с одного языка на другой для выражения нюансов и чувств или для объединения говорящих на одном языке людей. У многих людей, владеющих только одним языком, могут возникать сложности с пониманием или принятием такого переключения между языками. Исследования показывают, что для успешного переключения между разными языками необходимо высоко развитое языковое сознание, и что такое переключение естественно и функционально в двуязычных беседах.

Поскольку мы употребляем разные языки в разных контекстах, многоязычные дети обычно лучше справляются с разными темами и ситуациями на одном языке, чем на другом. Ребёнку, например, легче рассказывать на норвежском языке про то, что произошло в детском саду, но он предпочитает родной язык, когда речь заходит о вещах и ситуациях, связанных с семьёй и домом. Ребёнок может говорить на своём родном языке, общаясь со старшими родственниками и родителями, но переходит с одного языка на другой в разговоре с друзьями или братьями и сёстрами.



5 ЧТО ДЕЛАТЬ, ЕСЛИ РЕБЁНОК ДОМА ОТВЕЧАЕТ ТОЛЬКО ПО-НОРВЕЖСКИ?

Бывает так, что двуязычные дети в определённые периоды предпочитают говорить по-норвежски, хотя родители и пытаются быть последовательными и говорят с детьми на родном языке. Если ребёнок говорит по-норвежски, когда родители говорят на родном языке, родители могут попробовать помочь ребёнку, отвечая ему правильными словами и выражениями на родном языке. Тем не менее самое главное – это контакт и коммуникация с ребёнком, независимо от используемого языка. Важнее выслушать, что ребёнок хочет сказать, чем то, на каком языке ребёнок предпочитает это сказать. Здесь необходимо терпение. Ребёнку нужно время на усвоение родного языка в среде, где велико влияние норвежского языка и где норвежский часто имеет более высокий статус, чем родной язык.

Для развития многоязычия у ребёнка важно, чтобы родители продолжали говорить с ним на родном языке. Хорошо, если в окружении ребёнка есть другие дети и взрослые с тем же родным языком, что и у ребёнка, тогда родной язык будет выполнять функцию средства общения и за пределами семьи. Хотя дети и не говорят активно на родном языке родителей, они часто понимают гораздо больше, чем могут сказать. Это может в дальнейшем стать основой более активного употребления языка.



6 ЧТО МОЖНО СДЕЛАТЬ ДЛЯ ПОДДЕРЖКИ ПРОЦЕССА ОВЛАДЕНИЯ РЕБЁНОКОМ РОДНЫМ ЯЗЫКОМ?

Туркоязычные дети в Турции и норвежскоязычные дети в Норвегии учат родной язык во множестве различных ситуаций и в общении со многими людьми: с семьёй, с родственниками и друзьями, в детском саду, в школе, в магазине, на улице и в автобусе. У детей есть возможность слышать свой родной язык, разговаривать на нём и учить его целый день. Возможности развивать свой родной язык в Норвегии у многих детей этнических меньшинств ограничены. Большинство детей прежде всего слышат и употребляют свой родной язык у себя дома. Это возлагает большую ответственность на родителей, которые совместно с детским садом и школой должны стимулировать развитие родного языка у ребёнка. Окружающие ребёнка взрослые должны создавать возможности для того, чтобы ребёнок как можно больше говорил на своём родном языке, как в семье, так и вне её.

Во многих муниципалитетах существуют открытые детские сады, в которых родители находятся вместе с детьми. Туда можно прийти, чтобы встретиться с другими родителями и играющими детьми, поучаствовать в различных занятиях и пообщаться. В некоторых муниципалитетах библиотеки проводят «час сказки» на разных языках. В библиотеках можно также взять книги и аудиокниги для детей и подростков на разных языках. Узнайте, какие возможности есть в вашем муниципалитете. Кроме того, родители, детские сады и школы могут пользоваться услугами *Многоязычной библиотеки* в Публичной библиотеке Дейкмана в Осло (www.dfb.deichman.no). Там есть книги на многих языках как для детей, так и для взрослых. Ваша местная библиотека может помочь вам взять книги оттуда. На интернет-сайте www.morsmal.no можно найти книги и аудиокниги на разных языках, а также стихи, считалки, песни и рассказы на многих языках.



7 ЧТО МОЖНО СДЕЛАТЬ ДЛЯ ПОДДЕРЖКИ ПРОЦЕССА ОВЛАДЕНИЯ РЕБЁНКОМ НОРВЕЖСКИМ ЯЗЫКОМ?

Посещение детского сада – хорошее начало для усвоения норвежского языка многоязычными детьми. Важно также, чтобы было налажено тесное взаимодействие между детским садом, детской консультацией, школой и родителями. Большая ответственность за овладение детьми норвежским языком лежит на детских садах и школах, однако в этом важна также и роль родителей. Родители могут, в частности, поддерживать ту работу с языком, которая ведётся в детском саду и школе, даже если они сами не очень хорошо говорят по-норвежски.

Детский сад предоставляет детям дошкольного возраста хорошие и разнообразные возможности для языкового развития. Когда дети подрастают и идут в школу, общими площадками для их языкового и социального развития могут быть группы продлённого дня и различные формы проведения досуга – такие, как футбол, пение в хоре, танцы, занятия в культурной школе и т.п. Родители могут поощрять участие детей в таких мероприятиях.

Детские дошкольные учреждения отвечают за создание условий для языкового развития ребёнка в тесном взаимодействии с родителями. В соответствии с положениями «*Рамочного плана: содержание и цели работы детских дошкольных учреждений*» детские сады обязаны «поддерживать использование детьми своего родного языка и одновременно с этим вести активную работу по развитию компетенции владения детьми норвежским языком» (Министерство образования и науки 2011:35). Родители могут обсуждать с воспитателем детского сада потребности ребёнка в языковом стимулировании, например, возможность привлечения к работе двуязычного ассистента или другие меры языковой педагогики в детском саду.

8 ЧТО МОЖЕТ БЫТЬ ПРИЧИНОЙ ТОГО, ЧТО РЕБЁНОК НЕ РАЗГОВАРИВАЕТ В ДЕТСКОМ САДУ?

Изучающие новый язык дети относятся к нему по-разному. Некоторые дети сразу пытаются произносить слова и предложения на новом языке, а другие долго ждут, бывает, по несколько месяцев, и только потом начинают говорить на новом языке. Приходя в детский сад, где не говорят на его родном языке, ребёнок попадает в сложную ситуацию. В этот период для него особенно важно тесное взаимодействие со взрослыми в детском саду, поддерживающее в ребёнке чувство уверенности. Хотя ребёнок и не говорит по-норвежски с детьми и взрослыми в детском саду, важно видеть, что ребёнок «разговаривает» другими способами, например, указывая на предметы, используя мимику и язык тела. Ребёнок постоянно накапливает знания и информацию о новом языке, даже если он не говорит по-норвежски. Некоторые дети по разным причинам испытывают задержки или трудности в своём языковом развитии. В этих случаях детский сад и родители должны совместно искать способы помочь ребёнку, например, путём привлечения со стороны специалиста для анализа языкового развития ребёнка и оказанием ребёнку всевозможной поддержки как дома, так и в детском саду.

Хотя ребёнок и не общается в детском саду с другими детьми и взрослыми, говорящими на его родном языке, для развития многоязычия ребёнка позитивно, что его родной язык встречает признание. Поэтому родителям в детском саду следует разговаривать с ребёнком на родном языке – когда это естественно. Работники детского сада, чей родной язык не совпадает с родным языком ребёнка, также должны проявлять позитивный интерес к его родному языку. Они могут, например, выучить несколько слов, песенок или считалок на родном языке ребёнка. Для развития многоязычия у ребёнка полезно, чтобы в детском саду были и взрослые, и дети, владеющие его родным языком.



9 СЛЕДУЕТ ЛИ ПРЕДОСТАВЛЯТЬ РЕБЁНКУ ДВУЯЗЫЧНУЮ ПОМОЩЬ В ДЕТСКОМ САДУ?

«Для некоторых детей норвежский язык не является родным, и эти дети учат норвежский как второй язык в детском саду. Для детей важно, чтобы их понимали и чтобы у них была возможность выразить себя. Детский сад должен поддерживать использование детьми своего родного языка и одновременно с этим вести активную работу по развитию компетенции владения детьми норвежским языком». (Рамочный план 2011:35)

Поддержка родного языка ребёнка может осуществляться по-разному, независимо от того, знают ли работники детсада его родной язык или нет, но для многих детей большое значение может иметь двуязычная помощь в детском саду. Двуязычные работники детского сада могут способствовать укреплению чувства уверенности как у ребёнка, так и у его родителей, а также выступать в качестве связующего звена между семьёй и детским садом. Вместе со знающим его родной язык взрослым человеком ребёнку легче понимать и объясняться, общаясь с другими детьми и взрослыми в детском саду. Ребёнок получает ценную возможность дальнейшего развития своего родного языка одновременно с помощью в развитии умений и навыков в норвежском языке.

Все детские сады, в которых есть дети-представители языковых меньшинств, могут подавать в муниципалитет заявки на выделение государственной целевой субсидии в рамках «Программы поддержки мероприятий, направленных на улучшение понимания языка детьми-представителями языковых меньшинств дошкольного возраста». Средства могут, в частности, использоваться для приёма на работу двуязычного ассистента, который поможет развитию двуязычия у ребёнка.

Дополнительную информацию об этом можно найти в циркуляре о государственных субсидиях детским дошкольным учреждениям: <http://www.udir.no/Barnehage/Regelverk/Rundskriv/2011/Rundskriv-F-01-11-Statilskudd-pa-barnehageomradet1/>

10 КОГДА РЕБЁНОК ИДЁТ В ШКОЛУ

Переход от детского сада к школе может быть сложным для многих детей, а также родителей. Муниципалитетам рекомендуется разработать определённый порядок совместных действий детского сада и школы в связи с этим переходом, а детские сады должны включать в свой годовой план работы планы по подготовке детей к переходу из детского сада в школу. Родители могут получить информацию об этом в детском саду или в муниципалитете.

Что же касается обязательств школы в отношении детей-представителей языковых меньшинств, то особое внимание следует обратить на § 2.8 Закона об образовании.

§ 2-8. Обучение языку по особой программе для учеников – представителей языковых меньшинств

Ученики начальной и нижней средней школы с иным родным языком, чем норвежский и саамский, имеют право на обучение норвежскому языку по особой программе до тех пор, пока они не приобретут достаточных навыков владения норвежским языком для того, чтобы следовать обычной программе обучения в школе. В случае необходимости такие ученики имеют право на обучение своему родному языку, на обучение отдельным предметам на двух языках или на то и другое.

Обучение родному языку может проходить в другой школе или в той школе, в которой ученик учится.

Если обучение родному языку или отдельным предметам на двух языках силами своего педагогического персонала невозможно, то муниципалитет должен по мере возможности создать условия для иного обучения, адаптированного к особенностям учеников.

До принятия решения об обучении по особой программе муниципалитет должен определить уровень владения учениками норвежским языком. По мере обучения учеников по особой программе в соответствии с предписаниями также необходимо отслеживать уровень их знаний и навыков с тем, чтобы можно было определить, достаточно ли приобретённые ими навыки владения норвежским языком для следования обычной программе обучения в школе.

ОБЪЯСНЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ НЕКОТОРЫХ СЛОВ

Второй язык: Язык, естественно усваиваемый ребёнком в своём окружении наряду с родным языком.

Язык большинства: Язык, на котором говорит большинство населения страны. В Норвегии языком большинства является норвежский.

Язык меньшинства: Языки, на которых говорит часть населения страны. В Норвегии есть языки коренных народов – южно-саамский, луле-саамский и северо-саамский, а также языки национальных меньшинств, например, язык квенов. Кроме того, часть населения страны говорит на языках меньшинств – иммигрантов, таких, как польский, сомали, арабский, турецкий, вьетнамский, тигринья и др.

Родной язык: Многие люди подразумевают под родным языком тот язык, который мы учим первым, тот язык, который мы понимаем лучше всех, или тот язык, с которым мы себя отождествляем в наибольшей степени. Некоторые считают, что у них несколько родных языков, и что их родной язык – многоязычие.

Многоязычие: Употребляется как общий термин, обозначающий как двуязычие, так и многоязычие, т.е. в отношении ситуаций, когда ребёнок владеет другими языками наряду с родным языком.

ГОСУДАРСТВЕННЫЕ РУКОВОДЯЩИЕ ДОКУМЕНТЫ

- *Закон о детских дошкольных учреждениях*

<http://www.lovdato.no/all/nl-20050617-064.html>

- *Рамочный план: содержание и цели работы детских дошкольных учреждений*

<http://www.udir.no/Barnehage/Rammeplan/>

- *Закон об образовании*

<http://www.lovdato.no/all/nl-19980717-061.html>

АКТУАЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА О МНОГОЯЗЫЧИИ

- *Сборник под редакцией Марит Йерван (Gjervan, Marit), 2006 г.:*

Тематический сборник о языковом и культурном многообразии в детских дошкольных учреждениях. Министерство образования и науки.

- *Анне Хёйгард (Høigård, Anne), Ингеборг Мьёр (Mjør, Ingeborg) и Труде Хуль (Hoel, Trude), 2009 г.:*

Тематический сборник о языковой среде и стимулировании языкового развития в детских дошкольных учреждениях. Министерство образования и науки.

- *Астрид Эйгарден Мьелве (Mjelve, Astrid Øygarden), 2002 г.:*

Услышь напарника (Hør på maken). Двуязычная помощь в детских дошкольных учреждениях. Министерство по делам детства и семьи.

- *Национальный центр многокультурного образования (NAFO), 2010 г.:*

Пособие по работе с многоязычием в детских дошкольных учреждениях. Министерство образования и науки.

АКТУАЛЬНЫЕ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

Желающие могут найти советы и рекомендации о многоязычном образовании в детских садах и школах на сайте Национального центра многокультурного образования (NAFO): <http://nafo.hioa.no>.

Центр располагает также интернет-ресурсом «Тема – родной язык»: www.morsmal.no. Здесь можно найти учебные материалы, книги, аудиокниги, песни и рассказы на разных языках для детских садов и школ.

Директорат по делам среднего образования располагает интернет-ресурсами, посвящёнными как школе, так и детскому саду. Здесь можно найти информацию о законах и предписаниях, рамочных планах, учебных планах, руководствах и т.д.: www.udir.no.

Родительская комиссия по среднему образованию (FUG) и Родительская комиссия по детским дошкольным учреждениям (FUB) располагают интернет-ресурсом, предназначенным для родителей, чьи дети ходят в школу или детские дошкольные учреждения: <http://www.fug.no/> <http://www.fubhg.no/>.

На интернет-сайте Университета г. Тромсё «Много языков для многих» можно найти советы и информацию для многоязычных семей: <http://site.uit.no/flerespraaktilflere/>.



Национальный центр многокультурного образования

Университетский колледж Осло и Акерсхуса
Адрес для посетителей: Wergelandsveien 27
Почтовый адрес: Pb. 4 St. Olavs plass, 0130 Oslo

Телефон: +47 22 45 22 82

Факс: +47 22 45 21 05

Электронная почта: nafo@hioa.no

<http://nafo.hioa.no>